

AIDA, MEFITOFELES,

Rigoletto

Ópera en tres actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Francesco Maria Piave,

según la obra `Le Roi s'amuse´ de Victor Hugo

Rigoletto, bufón de la casa del Conde, barítono

Gilda, su hija, soprano

Duque de Mantua, tenor

Maddalena, hermana de Sparafucile, mezzosoprano

Sparafucile, asesino a sueldo, bajo

Conde de Monterone, barítono

Giovanna, nodriza de Gilda, mezzosoprano

Borsa, un cortesano, tenor

Marullo, un cortesano, barítono

Conde Ceprano, bajo

Condesa Ceprano, su esposa, mezzosoprano

Un paje, mezzosoprano

Un ujier, barítono

Coro de cortesanos, sirvientes, etc.

ACTO PRIMERO

Preludio

Escena Primera

Espléndida estancia en el Palacio Ducal. Muchas damas y caballeros, vestidos de gala; pajes que van y vienen. La fiesta en su apogeo; el Duque y Borsa entran en escena.

Duque

Della mia bella incognita borghese Quiero llegar al fin de la aventura

toccare il fin dell'avventura io voglio. con mi bella burguesa desconocida.

Borsa

Di quella giovin che vedete al tempio? ¿La joven a la que veis en la Iglesia?

Duque

Da tre mesi Todas las fiestas,
ogni festa. desde hace tres meses.

Borsa

La sua dimora? ¿Dónde vive?

Duque

In un remoto calle; En una calle remota,
misterioso un uom donde todas las noches
v'entra ogni notte. entra un hombre misterioso.

Borsa

E sa colei chi sia ¿Conoce la identidad
l'amante suo? de su amante?

Duque

Lo ignora. La ignora.

Un grupo de damas y caballeros atraviesa la escena)

Borsa

Quante beltà! Mirate. ¡Cuántas bellezas!...Mirad.

Duque

Le vince tutte A todas supera
di Ceprano la sposa. la esposa de Ceprano.

Borsa

Non v'oda il conte, o Duca. Que no os oiga el Conde, Duque...

Duque

A me che importa? ¿Qué me importa?

Borsa

Dirlo ad altra ei potria Podría decírselo a otra...

Duque

Nè sventura per me certo saria. Lo que no me molestaría...

Questa o quella Para mí son iguales
per me pari sono ésta o aquella
a quant'altre d'intorno mi vedo, a cuantas veo en mi alrededor;
del mio core l'impero non cedo no cedo el dominio de mi corazón

meglio ad una che ad altra beltà. ni a una bella ni a otra.

La costoro avvenenza è qual dono Su hermosura es el don con el que
di che il fato ne infiora la vita; el destino engalana nuestra vida;
s'oggi questa mi torna gradita, si hoy me resulta argadable ésta,
forse un'altra doman lo sarà. tal vez será otra mañana.

La costanza, tiranna del core, Detestamos la constancia, como tirana
destestiamo qual morbo crudele; del corazón o enfermedad cruel.
sol chi vuole si serbi fedele; Manténgase fiel solamente aquel que
non v'ha amor se non v'è libertà. así lo desee; no existe amor sin libertad.

De'mariti il geloso furore, Me burlo de la furia celosa de los maridos
degli amanti le smanie derido, y de las exaltaciones de los amantes;
anco d'Argo desafío incluso
i cent'occhi disfido, cien ojos de Argos
se mi punge una qualche beltà. cuando me estimula una bella.

Escena Segunda

Entran el Conde de Ceprano y su esposa

Duque

Partite? Crudele! ¿Os marcháis? ¡Cruel!

Condesa de Ceprano

Seguire lo sposo Debo regresar a Ceprano

M'è forza a Ceprano con mi esoso

Duque

Ma dee luminoso Pero este astro luminoso
in corte tal astro deberia brillar en la corte
qual sole brillare. como un sol. Aquí todos

Per voi qui ciascuno dovrà palpitare. palpitarán por vos. Por causa vuestra
Per voi già possente la fiamma d'amore embriaga el poderoso fuego del amor,
inebria, conquide, distrugge il mio core. que conquista y ya destruye mi corazón.

(le besa la mano, ceremoniosamente)

Condesa

Calmatevi. Calmaos...

Duque

La fiamma d'amore inebria, conquide, La llama del amor, embriaga, conquista
distrugge il mio core. y destruye mi corazón.

Condesa

Calmatevi, calamatevi. Calmaos, calmaos.

Duque

Per voi già possente Para vos ta poseo la embriagadora
la fiamma d'amore inebria, conquide, llama del amor, de la conquista
distrugge il mio core. y así destruye mi corazón.

Ofrece su brazo a la Condesa y salen ambos, con el Conde que les esperaba.

Entra el buzón de la Corte, Rigoletto.

Escena Tercera

Rigoletto

coincidiendo con el Conde de Ceprano

In testa che avete, ¿Qué tenéis en la cabeza,
signor di Ceprano? señor Ceprano?

Ceprano hace un gesto de impaciencia y sigue al Duque

Ei sbuffa! Vedete? ¿Veis cómo rabia?

Borsa y Coro

Che festa! ¡Qué fiesta!

Rigoletto

Oh, sì. ¡Oh, sí!

Borsa y Coro

Il Duca qui pur ¡El Duque se divierte
si diverte. de veras!

Rigoletto

Così non è sempre? ¿Y no sucede siempre así?
Che nuove scoperte! ¡Vaya descubrimiento!

AIDA, MEFITOFELES,

Il gioco ed il vino, El juego y el vino,
le feste, la danza, las fiestas y el baile,
battaglie, conviti, batallas, convites:
ben tutto gli sta. todo le place.

Or della Contessa Ahora prosigue
l'assedio egli avanza, el asedio de la Condesa,
e intanto il marito mientras les sigue el marido
fremendo ne va. bramando.

Sale

Escena Cuarta

Los anteriores y Marullo

Marullo

Gran nuova! gran nuova! ¡Grandes noticias!

Coro

Che avvenne? parlate. ¿Qué sucede? ¡Hablad!

Marullo

Stupir ne dovrete. Os asombraréis.

Borsa y Coro

Narrate, narrate. Contad, contad.

Marullo

riendo

Ah! Ah! Rigoletto! ¡Ja, ja!...Rigoletto...

Coro

Ebben? ¿Y bien?

Marullo

Caso enorme! ¡Fantástico!

Coro

Perduto ha la gobba? ¿Ha perdido la joroba?

Non è più difforme? ¿No es deforme ya?

Marullo

AIDA, MEFITOFELES,

Più strana è la cosa. Il pazzo possiede... ¡Todavía es más extraño! El loco tiene...

Coro

Infine? ¡Terminad de una vez!

Marullo

...un'amante. ¡Una amante!

Coro

Un'amante! Chi li crede? ¡Una amante! ¡Increíble!

Marullo

Il gobbo in Cupido El jorobado

or s'è trasformato. se ha vuelto Cupido.

Coro

Quel mostro? Cupido! Ese monstruo, ¿Cupido?...

Cupido beato! ¡Bonito Cupido!

Escena Quinta

Duque

a Rigoletto

Ah, più di Ceprano ¡Nadie más inoportuno

importuno non v'è! que Ceprano!

La cara sua sposa è un angiol per me! ¡Su adorable esposa es un ángel!

Rigoletto

Rapitela. Raptadla.

Duque

È detto; ma il farlo? Es fácil decirlo, pero ¿cómo?

Rigoletto

Stasera. Esta noche.

Duque

Non pensi tu al conte? ¿Has pensado en el Conde?

Rigoletto

Non c'è la progione? ¿Para qué está la prisión?

Duque

Ah no. ¡Ah, no!

Rigoletto

Ebben, s'esilia. Entonces...se le exilia...

Duque

Nemmeno, buffone. Tampoco, bufón.

Rigoletto

Allora, allora la testa. Entonces la cabeza...

Con gesto de cortársela

Ceprano

Aparte

Oh, l'anima nera! ¡Alma perversa!

Duque

Dando una palmada al Conde, en la espalda.

Che di', questa testa? ¿Qué dice esta cabeza?

Rigoletto

È ben naturale! Che far di tal testa? Es muy natural. ¿Qué puede hacerse con esa

A cosa ella vale? cabeza? ¿Para qué vale?

Ceprano

enfurecido, blandiendo la espada

Marrano! ¡Marrano!

Duque

a Ceprano

Fermate! Deteneos...

Rigoletto

Da rider mi fa. Me hace reir.

Marullo y Coro

In furia è montato! ¡Se ha enfurecido!

Duque

Buffone, vien qua. Bufón, ven aquí

Marullo y Coro

In furia è montato! ¡Se ha enfurecido!

Duque

Ah, sempre tu spingi ¡Ah! Siempre llevas
lo scherzo all'estremo la broma al extremo.

Ceprano

Vendetta del pazzo! ¡Venganza contra el loco!

Contr'esso un rancore di noi chi non ha? ¿Quién no tendrá renor entre nosotros?

Rigoletto

Che coglier mi puote? ¿Qué puede sucederme?

Di loro non temo. No les temo.

Duque

Quell'ira che sfidi, Ese reto airado

colpir ti potrà. te podrá herir.

Ceprano

Vendetta! ¡Venganza!

In armi chi ha core Mi corazón armado

doman sia da me. A notte. me llevará mañana. Por la noche.

Borsa, Marullo y Coro

Ma come? Sì, sarà! ¿Pero, cómo? ¡Sí, sucederá!

Rigoletto

Del Duca il protetto nessun toccherà. Nadie tocará la coraza del Duque.

Duque

Ah, sempre tu spingi... ¡Ah! Siempre llevas...

Rigoletto

Che coglier mi puote?... ¿Qué puede sucederme?...

Borsa, Marullo y Coro

Vendetta del pazzo! ¡Venganza contra el loco!

Contr'esso un rancore di noi chi non ha? ¿Quién no tendrá renor entre nosotros?

Sì, vendetta! ¡Sí, venganza!

Duque

Tutto è gioia! ¡Todo es alegría!

Rigoletto

Sì, vendetta! ¡Sí, venganza!

Borsa, Marullo y Coro

Sì, vendetta! ¡Sí, venganza!

Duque y Rigoletto

AIDA, MEFITOFELES,

Tutto è festa. Todo es una fiesta.

Todos

Tutto è gioia, tutto è festa; Todo es alegría, Todo es una fiesta;

tutto invitaci a godere! todos están invitados a gozar!

Oh guardate, non par questa ¡Oh, esperad! Este no es

or la reggia del piacere! ecc. el palacio del placer...etc.

Escena Sexta

Los anteriores y el Conde de Monterone

Monterone

Desde dentro

Ch'io gli parli. Dejadme hablarle.

Duque

No! No.

Monterone

Il voglio. Yo lo quiero.

Todos

Monterone! ¡Monterone!

Monterone

Sì, Monterone. Sí, Monterone.

La voce mia qual tuono Mi tonante voz os conmoverá

vi scuoterà dovunque. donde quiera que estéis...

Rigoletto

Imitando la voz de Monterone

Ch'io gli parli. Dejadme hablarle.

Se acerca con gravedad ridícula.

Voi congiuraste contro noi, signore, Vos conjurasteis contra nosotros, señor,

e noi clementi in vero perdonammo. y, graciosamente, os perdonamos...

Qual vi piglia or delirio ¿Qué delirio os ha acometido

a tutte l'ore di vostra figlia para venir a reclamar a todas horas

a reclamar l'onore? el honor de vuestra hija?

Monterone

¡Novello insulto! ¡Nuevo insulto!

Al Duque

Ah sí, a turbare sarò vostr'orgie, ¡Ah, sí! Vendré a interrumpir
verrò a gridare, vuestras orgías...
fino a che vegga restarsi inulto vendré a gritar mientras vea impune
di mia famiglia l'atroce insulto; la atroc ofensa a mi familia:
e se al carnefice pur mi darete, y aunque me entregaseis al verdugo
spettro terribile mi rivedrete, volveríais a verme como terrible espectro,
portante in mano il teschio mio, llevando de la mano mi calavera,
vendetta a chiedere pidiendo venganza
al mondo, a Dio. al mundo y a Dios.

Duque

Non più, arrestatelo. Basta, arrestadlo.

Rigoletto

È matto! Está loco.

Borsa, Marullo, Ceprano

Quai detti! ¡Qué expresiones!

Monterone

al Duque y Rigoletto

Oh, siate entrambi voi ¡Oh, malditos
maledetti! seais los dos!

Borsa, Marullo, Ceprano, Coro

Ah! ¡Ah!

Monterone

Slanciare il cane a leon morente Duque, es cobarde azuzar
è vile, o Duca. al perro contra el león agonizante...

a Rigoletto

E tu serpente, ¡Y tú, víbora,
tu che d'un padre que te ríes
ridi al dolore, del dolor de un padre,
sii maledetto! maldito sea!

Rigoletto

Aparte

Che sento! orrore! ¡Horror! ¡Qué escucho!

Todos menos Rigoletto

O tu che la festa audace Audaz perturbador
hai turbato, de la fiesta,
da un genio d'inferno hasta aquí te ha traído
qui fosti guidato. un genio infernal;

Rigoletto

Aparte

Orrore! ¡Horror!

Todos menos Rigoletto

È vano ogni detto, Tus palabras son vanas;
di qua t'allontana, aléjate, tiembla, viejo,
va, trema, o vegliardo, por haber provocado
dell'ira sovrana, ecc. la ira del Duque...
Tu l'hai provocata, Ya no hay esperanza...
più speme on v'è, Hora fatal
un'ora fatale ha sido ésta
fu questa per te, ecc. para ti, etc.

Monterone

Sii maledetto! ¡Maldito seas!
E tu serpenti, ecc. ¡Y tú, víbora...!

Rigoletto

Aparte

Che orrore! Ah! ecc. ¡Qué horror! ¡Ah! etc.

Monterone sale entre dos alabarderos mientras los demás siguen al Duque en otra sala.

ACTO SEGUNDO

Una calle desierta.

Es de noche. A la izquierda una casa de apariencia discreta, con un pequeño patio rodeado de muros. En el patio una escalera permite subir al primer piso. A la derecha un flanco del palacio de Cendrano.

Escena Primera

Rigoletto embozado en su capa. Le sigue Sparafucile.

Rigoletto

Aparte

Quel vecchio maledivami! ¡El viejo me maldecía!

Sparafucile

acercándose a Rigoletto

Signor? ¿Señor?

Rigoletto

Va, non ho niente. Vete, no tengo nada.

Sparafucile

Nè il chiesi. A voi presente No he pedido nada...ved,
un uom di spada sta. ante vos, un hombre de armas.

Rigoletto

Un ladro? ¿Un ladrón?

Sparafucile

Un uom che libera per poco Un hombre que por poco os libra
da un rivale, e voi ne avete. de un rival. Y vos lo tenéis...

Rigoletto

Quale? ¿Quién?

Sparafucile

La vostra donna è là. Ahí está vuestra mujer.

Rigoletto

Aparte

Che sento! ¿Qué oigo?

Alto

E quanto spendere ¿Y cuánto debería pagar
per un signor dovrei? por un señor?

Sparafucile

Prezzo maggior vorrei. Un precio más alto...

Rigoletto

Con'usasi pagar? ¿Cómo se suele pagar?

Sparafucile

Una metà s'anticipa, La mitad por anticipado;
il resto si dà poi. el resto después.

Rigoletto

Aparte

Demonio! ¡Demonio!

en alto

E come puoi tanto sicuro oprar? ¿Y cómo actúas con tanta seguridad?

Sparafucile

Soglio in cittade uccidere, Suelo matar en la ciudad,
oppure nel mio tetto. o en mi casa.

L'uomo di sera aspetto. De noche espero a mi hombre;

Una stoccata, e muor. recibe una estocada y muere.

Rigoletto

E come in casa? ¿Y cómo en casa?

Sparafucile

È facile- Es fácil...

m'aiuta mia sorella- Me ayuda mi hermana...

per le vie danza, è bella. Baila poeçr la calle...Es hermosa...

Chi voglio attira, e allor- Seduce a quien quiero...y entonces...

Rigoletto

Comprendo. Comprendo.

Sparafucile

Senza strepito. Sin estrépito.

Rigoletto

Comprendo. Comprendo.

Sparafucile

enseña la espada

AIDA, MEFITOFELES,

È questo il mio strumento. Este es mi instrumento

Vi serve? ¿Os sirve?

Rigoletto

No, al momento. No, de momento.

Sparafucile

Peggio per voi. Pero para vos...

Rigoletto

Chi sa? ¿Quién sabe?

Sparafucile

Sparafucil mi nomino. Me llamo Sparafucile.

Rigoletto

Straniero? ¿Extranjero?

Sparafucile

Borgognone Borgoñón.

Rigoletto

E dove all'occasione? Y en caso de necesidad, ¿dónde puedo?

Sparafucile

Qui sempre a sera. Aquí, todas las noches.

Rigoletto

Va. Vete.

Sparafucile

saliendo

Sparafucil, Sparafucil. Sparafucile, Sparafucile.

Rigoletto

Va, va, va, va! ¡Vete, vete, vete, vete!

siguiendo a Sparafucile con la mirada

Pari siamo! Io la lingua, ¡Somos iguales! ¡Yo tengo la lengua

egli ha il pugnale; y él el puñal;

l'uomo son io che ride, yo soy el hombre que ríe

ei quel che spegne! y él el que mata!

Quel vecchio maledivami! ¡El viejo me maldecía!...

O uomini! O natura! ¡Oh, hombres! ¡Oh, naturaleza!

AIDA, MEFITOFELLES,

Vil scellerato mi fascete voi!

Oh, rabbia! esser difforme! ¡Qué rabia, ser deforme,

Oh, rabbia! esser buffone! ser bufón!

Non dover, non poter ¡No deber, no poder,

altro che ridere! hacer otra cosa que reir!

Il retaggio d'ogn'uom m'è tolto, Se me ha negado hasta

il pianto! el patrimonio común, el llanto!

Questo padrone mio, giovin, giocondo, Y el amo, joven, alegre, poderoso,

sì possente, bello, guapo, me dice

sonnechiando mi dice: adormilado:

fa ch'io rida, buffone! ¡Hazme reir, bufón!...

Forzarmi deggio e farlo! ¡Y debo esforzarme y lograrlo!

Oh, dannazione! ¡Maldición!

Odio a voi, cortigiani schernitori! ¡Os odio, cortesanos burlones!

Quanta in modervi ho gioia! ¡Qué alegría me da mortificaros!

Se iniquo son, Soy inicuo sólo

per cagion vostra por culpa vuestra...

è solo.

Ma in altr'uomo qui mi cangio! ¡Pero aquí me vuelvo otro hombre!

Quel vecchio maledivami! ¡El viejo me maldecía!...

Tal pensiero perchè conturba ¿Por qué me turba esa idea

ognor la mente mia? costantemente?

Mi coglierà sventura? ¿Me ocurrirá alguna desgracia?

Ah no! è follia! ¡No, qué disparate!

Escena Segunda

Rigoletto

Figlia! ¡Hija!

Gilda

Mio padre! ¡Padre mío!

Rigoletto

AIDA, MEFITOFELES,

A te dappresso Sólo junto a ti

trova sol gioia il core oppreso. se alegra mi oprimido corazón.

Gilda

Oh, quanto amore! ¡Oh, cuánto amor!

Rigoletto

Mia vita sei! ¡Eres toda mi vida!

Gilda

Oh, quanto amore! ¡Oh, cuánto amor!

Rigoletto

Senza te ¿Qué bien tendría

in terra qual bene avrei? en la tierra sin ti?

Gilda

Oh, quant'amore! ¡Oh, cuánto amor!

Padre mio! ¡Padre mío!

Rigoletto

O figlia mia! ¡Oh, hija mía!

Gilda

Voi sospitare, che v'ange tanto? ¡Suspiráis! ¿Qué os aflige?

Lo dite a questa povera figlia. Decídselo a vuestra pobre hija...

Se v'ha mistero, Si hay algún misterio...

per lei sia franto, reveládselo...

ch'ella conosca y que pueda reconocer

la sua famiglia. a su familia.

Rigoletto

Tu non ne hai. No la tienes.

Gilda

Qual nome avete? ¿Cómo os llamáis?

Rigoletto

A te che importa? ¿Qué importa?

Gilda

Se non volete Si no queréis

di voi parlarmi- hablarme de vos...

Rigoletto

interrumpiéndola

Non uscir mai. Nunca salgas de casa.

Gilda

Non vo che al tempio. Sólo voy a la iglesia.

Rigoletto

Oh, ben tu fai. Haces bien.

Gilda

Se non di voi, Si no a vos,
almen chi sia fate dejadme al menos
ch'io sappia la madre mia. que conozca a mi madre.

Rigoletto

Ah! Deh non parlare al misero ¡Ah No hables al infeliz
del suo perduto bene. de su bien perdido.

Ella sentia, quell'angelo, Ése ángel sintió piedad
pietà delle mie pene. de mis dolores.

Solo, difforme, povero, Solo, deforme, pobre,
per compassion mi amò. me amó por compasión.

Ah, moria; le zolle coprano Murió...séale leve la tierra
lievi quel capo amato. que la cubre.

Sola or tu resti al misero. Tú sola le quedas infeliz.

Dio, sii ringraziato. ¡Gracias, Dios mío!

Gilda

Oh, quanto dolor! ¡Oh, cuánto dolor!

Che spremete sì amaro pianto può? ¿Qué puede provocar

Quanto dolor! quanto dolor, ecc. tan amargas lágrimas? ¡Cuánto dolor!

Padre, non più, calmatevi, Padre, ya no más, calmaos..

mi lacera tal vista, ecc. Me duele veros así, etc.

Rigoletto

Tu sola resti al misero, ecc. Tú eres mi único consuelo, etc.

Gilda

Il nome vostro ditemi, Decidme vuestro nombre

il duol che s'è attrista. y la pena que tanto os aflige

Rigoletto

A che nomarmi? è inutile! ¿Mi nombre? ¿Para qué?

Padre ti sono, e basti. Soy tu padre y basta...

Ma forse al mondo temono, Quizás hay quien me teme.

d'alcuno ho forse gli asti, Suscito envidias a unos,

altri mi maledicono. otros me maldicen.

Gilda

Patria, parenti, amici ¿No tenéis, entonces, patria,

voi dunque non avete? parientes o amigos?

Rigoletto

Patria, parenti, amici! ¡Patria, parientes, amigos!

con emoción

Culto, famiglia, la patria, Culto, familia, patria;

il mio universo è in te! ¡tú eres todo mi universo!

Gilda

Ah, se può lieto rendervi, ¡Ah, si puedo haceros feliz,

gioia è la vita a me! la vida será alege para mí!

Ah, se può lieto redervi, ecc. ¡A, puedo haceros feliz! Etc.

Rigoletto

Culto, famiglia, la patria, ecc. Culto, familia, patria, etc.

Gilda

Già da tre lune son qui venuta, Hace ya tres meses que he llegado aquí

nè la cittade ho ancor veduta; y aún no he visto la ciudad:

se il concedete, farlo or potrei. podría hacerlo ya, si lo permitís...

Rigoletto

Mai, mai! ¡Nunca, nunca!

Uscita, dimmi, unqua sei? Dime: ¿has salido alguna vez?

Gilda

No. No.

Rigoletto

Guai! ¡Ay de ti!

Gilda

aparte

Ah, che dissi? ¿Qué ha dicho?

Rigoletto

Ben te ne guarda! Guárdate bien de hacerlo.

aparte

Potrian seguirla, ¡Podrían seguirla,
rapirla ancora! raptarla incluso!

Qui d'un buffone si disonora Deshonrar a la hija de un bufón
la figlia, e se ne ride. se considera gracioso aquí.

Orror! ¡Horror!

hacia la casa, en voz alta

Olá! ¡Holá!

Escena Tercera

Gilda, Rigoletto y Giovanna que sale de casa.

Giovanna

Signor? ¿Señor?

Rigoletto

Venendo, ¿Me ha visto
mi vede alcuno? alguien llegar?

Bada, di' il vero. Fíjate, di la verdad.

Giovanna

Oh no, nessuno. No, nadie.

Rigoletto

Sta ben. La porta che dà al bastione Está bien. La puerta que da
è sempre chiusa? al bastión, ¿está siempre cerrada?

Giovanna

Ognor si sta, Siempre lo está,
ognor si sta. siempre lo está.

Rigoletto

Bada! Di' il ver. Cuidado, di la verdad.

Ah! veglia, o donna, ¡Vela, mujer
questo fiore sobre esta flor
che a te puro confidai; que te confié intacta!
veglia attenta e non sia mai Vigila atenta y que nunca
che s'offuschi il suo candor. se empañe su pureza.
Tu dei venti al furore, Protégela del furor
ch'altri fiori hanno piegato, de los vientos que han doblado
lo difendi, e immacolato otras flores y devuélvela,
lo rindona al genitor. immaculada, a su padre.

Gilda

Quanto affetto! quali cure! ¡Cuánto cariño! ¡Cuántos cuidados!
Che temete, padre mio? Padre mío, ¿qué teméis?
Lassù in cielo, presso Dio, Allá donde el cielo, junto a Dios
veglia un angiòl protettor. vigila un ángel protector.
Da noi toglie le sventure La oración santa de mi madre
di mia madre il priego santo; aparta de nosotros las desventuras.
non fia mai disvelto o franto Nunca se verá quebrada o rota
questo a voi diletto fior. esta flor que vos adoráis.

Rigoletto

Ah! veglia, o donna, questo fiore ¡Ah! Vigila mujer esta flor
che a te puro confi- que te confío.

Escena Cuarta

Los anteriores y el Duque, en traje común.

Rigoletto

Alcun v'è fuori. Hay alguien fuera...

abre la puerta del patio y, cuando sale a la calle a mirar, el Duque se desliza furtivamente en el patio, escondiéndose detrás de un árbol. Arroja una bolsa a Giovanna que le hace callar.

Gilda

Cielo! ¡Cielos!
Sempre novel sospetto. Siempre nuevas sospechas.

Rigoletto

regresando, a Gilda

Alla chiesa vi seguiva ¿Os han seguido alguna vez
mai nessuno? a la Iglesia?

Gilda

Mai. Nunca.

Duque

aparte

Rigoletto! ¡Rigoletto!

Rigoletto

Se talor qui picchian, Si acaso llamasen,
guardatevi d'aprire. guardaos de abrir.

Giovanna

Nemmeno al Duca? ¿Ni siquiera al Duque?

Rigoletto

Non che ad altri a lui! Menos a él que a otro cualquiera.

a Gilda

Mia figlia, addio. Adiós, hija mía.

Duque

aparte

Sua figlia! ¡Su hija!

Gilda

Addio, mio padre. Adiós, padre mío.

Rigoletto

Ah! veglia ¡Ah! Vela,
o donna, questo fiore oh, mujer, esta flor
che a te puro confidai, ecc. que te confié intacta, etc.
Figlia, mia figlia, addio! Hija, hija mía, adiós.

Gilda

Quanto affetto! quali cure! ¡Cuánto cariño! ¡Cuántos cuidados!
Che temete, padre mio? Padre mío, ¿qué teméis?
Lassù in cielo, presso Dio, ecc. Allá donde el cielo, junto a Dios, etc.

Padre, mio padre, addio! ¡Padre mío, adiós!

se abraza con Rigoletto que sale

Escena Quinta

Gilda, Giovanna y el Duque en el patio luego Ceprano y Borsa en la calle.

Gilda

Giovanna, ho dei rimorsi. Giovanna, tengo remordimientos.

Giovanna

E perchè mai? ¿Y por qué?

Gilda

Tacqui che un giovin Nada dije del joven
ne seguiva al tempio. que nos siguió a la Iglesia.

Giovanna

Perchè ciò dirgli? ¿Para qué decírselo?

L'odiate dunque cotesto giovin, voi? ¿acaso odiais a ese joven?

Gilda

No, no, chè troppo è bello No, no, que es bello
e spira amore. y despierta amor.

Giovanna

E magnanimo sembra e gran signore. Y parece gran señor, y magnánimo.

Gilda

Signor nè principe io lo vorrei; No querría que fuese señor
sento che povero ni príncipe; pienso que le amaría
più l'amerei. más si fuera pobre.

Sognando o vigile Despierta o en sueños
sempre lo chiamo, lo llamo siempre
e l'alma in estasi y mi corazón, en éxtasis,
gli dice: t'a- le dice: te a...

*surge de improvviso, hace un gesto a Giovanna para que se marche y
arrodillándose a los pies de Gilda, concluye la frase.*

Duque

AIDA, MEFITOFELES,

T'amo, t'amo; ¡Te amo! Te amo;

ripetilo s'caro accento, repite tan dulces palabras;

un puro schiudimi revélame un cielo puro

ciel di contento! de felicidad.

Gilda

Giovanna, Giovanna! ¡Giovanna, Giovanna!

Ahí, misera! ¡Ay de mí!

Non v'è più alcuno ¿Nadie me responde?

che qui rispondami! ¡Dios mío!

O Dio, nessuno! ¿Nadie?

Duque

Son io col'anima che ti rispondo. Yo te respondo con el corazón.

Ah, due che s'amano ¡Ah! ¡Dos que se aman

son tutto un mondo! son todo un mundo!

Gilda

Chi mai, chi giungere vi fece a me? ¿Pero quién os ha traído hasta mí?

Duque

Se angelo o demone, Sea ángel o demonio,

che importa a te? ¿qué importa?

Io t'amo. Te quiero.

Gilda

Uscitene. Marchaos.

Duque

Uscire! adesso! ¿Marcharme?

Ora che accendene un fuoco istesso! ¡Ahora! ¡Después de haber avivado esa llama!

Ah! inseparabile d'amore il Dio ¡El dios del amor, doncella, ha unido

stringeva, o vergine, tuo fato al mio! nuestros destinos inseparablemente!

È il sol dell'anima, la vita è amore, El amor es vida y luz del alma,

sua voce è il palpito del nostro core, su voz es el latido de nuestro corazón.

e fama e gloria, potenza e trono, Fama, gloria, poder y trono

umane, fragili qui cose sono; son cosas frágiles, terrenas.

AIDA, MEFITOFELLES,

una pur avviene, sola, divina, Sólo una cosa es divina:

è amor che agli'angeli più ne avvicina! ¡el amor que nos acerca a los ángeles!

Ah! Adunque amiamoci, donna celeste, Amémonos, pues, celestial mujer;

d'invidia agli uomini sarò per te. por causa tuya seré envidiado.

Gilda

aparte

Ah, de'miei vergini ¡Ah, esas son las tiernas palabras

sogni son queste le voci que adoro escuchar

tenere si care a me! ecc. en mis sueños!

Duque

Amiamoci! Amiamoci! ¡Amémonos, amémonos!

D'invidia agli uomini Por ti me tendrán envidia

sarò per te, ecc. los hombres, etc.

Gilda

L'udiste. Ya lo has oído.

Duque

Oh, me felice! ¡Qué felicidad!

Gilda

Il nome vostro ditemi, Decidme vuestro nombre...

saperlo non mi lice? ¿puedo conocerlo?

Ceprano

a Borsa, desde la calle

Il loco è qui. Éste es el sitio.

Duque

Mi nomino... Me llamo...

Borsa

a Ceprano, mientras parten

Sta ben! Está bien.

Duque

...Gualtier Maldè, Gualtier Maldè,

studente sono, e povero. soy un estudiante, y pobre.

Giovanna

vuelve asustada

Rumor di passi è fuori. Fuera se oye un rumor de pasos.

Gilda

Forse mio padre. Quizás mi padre...

Duque

aparte

Ah, cogliere potessi il traditore ¡Ah, si pudiera echar mano al traidor
che s'è mi sturba! que me importa!

Gilda

a Giovanna

Adducilo di qua al bastione. Llévalo hasta el bastión.

al Duque

Or ite. Marchaos.

Duque

Di': m'amerai tu? Di: ¿me querrás?

Gilda

E voi? ¿Y vos?

Duque

L'intera vita, poi- Toda la vida...y...

Gilda

Non più, non più, partite. Basta, basta, marchaos.

Gilda y Duque

Addio, addio, speranza ed anima! Adiós, adiós tu solo/a serás

Sol tu sarai per me. mi esperanza y mi vida

Addio, addio. Adiós, adiós.

Duque

Addio. Adiós.

Gilda y Duque

Addio, vivrà immutabile Adiós, vivirá inmutable

l'affetto mio per te, ecc. el afecto mío por ti.

El Duque sale acompañado por Giovanna. Gilda queda mirando la puerta por donde han salido.

Escena Sexta

Gilda

Gualtier Maldè, ¡Gualtier Maldè,
nome di lui si amato, nombre de mi adorado,
ti scolpisci nel core innamorato! grábate en mi corazón enamorado!
Caro nome che il mio cor ¡Nombre querido, que
festi primo palpitare, por primera vez hiciste palpitare
le delizie dell'amor mi corazón, recuérdame siempre
mi dèi sempre rammentar! las delicias del amor!
Col pensier il mio desir Mi pensamiento y mi deseo
a te sempre volerà, irán hacia ti.
e fin l'ultimo sospir, Y hasta mi último suspiro
caro nome, tuo sarà, ecc. serà tuyo, nombre adorado, etc.
Gualtier Maldè! ¡Gualtier Maldè!

Sube al balcón con una linterna.

Escena Séptima

Marullo, Ceprano, Borsa y cortesanos, armados y enmascarados aparecen en la calle. Gilda en el balcón volviendo a su casa.

Borsa

mostrando a Gilda para el Coro

È là. Ahí está...

Ceprano

Miratela. Miradla.

Cortesanos

Oh, quanto è bella! ¡Oh, qué hermosa es!

Marullo

Par fata od angiol. Parece un hada o un ángel.

Gilda deja el balcón.

Cortesanos

L'amante è quella di Rigoletto! Es la amante de Rigoletto.

Escena Octava

Los citados y Rigoletto, preocupado.

Rigoletto

aparte

Riedo! perchè? ¡Regreso!, ¿por qué?

Borsa

Silenzio-all'opra-badate a me. Silencio, manos a la obra, seguidme.

Rigoletto

aparte

Ah, da quel vecchio fui maledetto! ¡Ah, fui maldecido por aquel viejo!

choca con Borsa

Chi va là? ¿Quién hay ahí?

Borsa

a sus compañeros

Tacete, c'è Rigoletto. Callad, es Rigoletto.

Ceprano

Vittoria doppia! L'uccideremo. ¡Doble victoria! Lo mataremos.

Borsa

No, chè domani più rideremo. No, y así mañana nos reiremos aún más.

Marullo

Or tutto aggiusto. Voy a arreglarlo.

Rigoletto

aparte

Chi parla qua? ¿Quién habla aquí?

Marullo

Ehi! Rigoletto, di' - ¡Eh, Rigoletto!, ¿qué dices?

Rigoletto

Chi va là? ¿Quién hay ahí?

Marullo

Eh, non mangiarci! Son... Eh, sin comernos...Soy...

Rigoletto

AIDA, MEFITOFELES,

Chi? ¿Quién?

Marullo

...Marullo. Marullo.

Rigoletto

In tanto buio lo sguardo è nullo. Con esta oscuridad no se puede ver nada.

Marullo

Qui ne condusse ridevol cosa; Hemos venido a un asunto jocoso.

torre a Ceprano vogliam Queremos raptar a la esposa

la sposa. de Ceprano.

Rigoletto

aparte

Ahimè, respiro! ¡Ay, respiro!

a Marullo

Ma como entrate? Pero, ¿cómo vais a entrar?

Marullo

a Ceprano

La vostra chiave? ¿Vuestra llave?

a Rigoletto

Non dubitare. No dudes.

Non dee mancarmi lo stratagemma. No fallará nuestro plan.

le da la llave que Ceprano le acaba de pasar

Ecco la chiave. Aquí está la llave.

Rigoletto

palpándola

Senso il suo stemma. Siento su escudo.

aparte

Ah, terror vano fu dunque il mio! ¡Ah, mi terror era vano!

respirando

N'è là il palazzo; con voi son io. Ahí está el palacio, me uno a vosotros.

Marullo

Siam mascherati. Estamos enmascarados.

Rigoletto

Ch'io pur mi mascheri; ¡Yo también!

a me una larva. Dadme un disfraz.

Marullo

Sì, pronta è già. Ya está listo.

Terrai la scala. Sostén la escalera.

*Le pone el disfraz y, al tiempo, le venda con un pañuelo y le hace sostener
una escalera que han apoyado en el balcón.*

Rigoletto

Fitta è la tenebra. ¡Qué oscuro está!

Marullo

A sus compañeros

La benda ciego e sordo il fa. La venda le ha vuelto ciego y sordo.

Todos

Zitti, zitti, moviamo a vendetta, ¡Chitón! Realicemos nuestra venganza;

ne sia còlto or che men l'aspetta. sorpréndanoslo ahora, cuando menos lo espera.

Derisore sì audace, constante, ¡Burlador tan constante y audaz se verá,

a sua volta schernito sarà! a su vez, burlado!

Cheti, cheti, rubiamgli l'amante, Silenciosos, robémoslo la amante y mañana

e la Corte doman riderà, ecc. reinará toda la Corte.

Attenti all'opra! Attenti all'opra! ¡Manos a la obra, manos a la obra!

Algunos suben al balcón, rompen la puerta del primer piso, bajan y abren a otros que entran desde la calle para volver a salir llevando a rastras a Gilda, que tendrá la boca tapada con un pañuelo. Al atravesar la escena pierde una chalina.

Gilda

a lo lejos

Soccorso, padre mio! ¡Socorro, padre!

Coro

también a lo lejos

Vittoria ¡Victoria!

Gilda

más lejos aún

Aita! ¡Ayuda!

Rigoletto

Non ha finito ancor! ¡Todavía no han acabado!

AIDA, MEFITOFELLES,

Qual derisione! ¡Buena burla!

se toca los ojos

Sono bendato! ¡Estoy vendado!

Impetuosamente se arranca la venda y el disfraz, y a la luz de una linterna abandonada reconoce la chalina y ve la puerta abierta: entra y arrastra consigo a la asustada Giovanna; la mira con estupor, se mesa los cabellos sin poder gritar; finalmente exclama, tras muchos esfuerzos.

Gilda! Gilda! Gilda! Gilda! ¡Gilda, Gilda!

Ah! ah! ah! la maledizione! ¡Ah, la maldición!

Se desmaya.

ACTO TERCERO

Escena Primera

Gabinete en el palacio ducal. Hay un sillón junto a una mesa recubierta de terciopelo, y otros muebles.

Duque

Ella mi fu rapita! ¡Me la han raptado!

E quando, o ciel? ¿Y cuándo, cielos?

Ne' brevi istanti, ¡Breves momentos

prima che il mio presagio interno antes de que un presagio me empujase

sull'orma corsa ancora mi spingesse! a volver atrás en mi camino!

Schiuso era l'uscio ¡La puerta estaba abierta

e la magion deserta! y la casa vacía!

E dove ora sarà quell'angiol caro? ¿Y dónde estará ahora mi ángel querido?

Colei che poté prima in questo core ¡Ella, la que por primera vez supo avivar

destar la fiamma di costanti affetti? en mi corazón la llama en un efecto duradero!

Colei sì pura, al cui modesto accento ¡Ella, tan pura, de tan púdica mirada

quasi spinto a virtù talor mi credo!... con la que casi me lleva a la virtud!

Ella mi fu rapita! ¡Me la han raptado!

E chi l'ardiva? ¿Quién se ha atrevido?

AIDA, MEFITOFELLES,

Ma ne avrò vendetta: Pero me vengaré...

lo chiede il pianto della mia diletta. Así lo exige el llanto de mi adorada.

Parmi veder le lagrime Me parece ver brotar

scorrenti da quel ciglio, las lágrimas de sus ojos

quando fra il dubbio e l'ansia cuando entra la duda

del subito periglio, y el temor del peligro imprevisto,

dell'amor nostro memore y recuerda nuestro amor llamando

il suo Gualtier chiamò. a su Gualtier.

Ned ei potea soccorrenti, Pero ni siquiera él podía ayudarte,

cara fanciulla amata; muchacha adorada;

ei che vorria coll'anima él, que hubiera dado su alma

farti quaggiù beata; para hacerte feliz;

ei che le sfere agli angeli y que por tu causa no envidió

per te non invidiò, ecc. la morada de los ángeles.

Escena Segunda

Entran Marullo, Ceprano, Borsa y algunos cortesanos.

Todos

Duca, Duca? ¡Duque, duque!

Duque

Ebben? ¿Y bien?

Todos

L'amante Hemos raptado

fu rapita a Rigoletto. a la amante de Rigoletto.

Duque

Come? e donde? ¿Cómo? ¿Dónde?

Todos

Dal suo tetto. En su misma casa.

Duque

Ah, ah! dite, como fu? ¡Ja, ja! Contadme como fue.

se sienta

Todos

Scorrendo uniti remota via, Recorriendo juntos una lejana calle,
brev'ora dopo caduto il dì, poco después del ocaso, como ya
come previsto ben s'era in pria, estaba previsto, descubrimos
Rara beltade ci si scopri. una singular belleza.

Era l'amante di Rigoletto, Era la amante de Rigoletto
che, vista appena, si dileguò. que desapareció poco después.

Già di rapirla s'avea il progetto, Planeábamos raptarla,
quando il buffone vêr noi spuntò; cuando apareció el bufón;
che di Ceprano noi la contessa el muy tonto se creyó que intentábamos
rapir volessimo, stolto, credé; llevarnos a la Condesa de Ceprano;
la scala quindi all'uopo messa, él mismo, vendado, sostuvo
bendato, ei stesso ferma tenè! adecuadamente una escalera.

Salimmo e rapidi la giovinetta Rápidamente subimos
a noi riusciva quinci asportar. y tomamos a la joven.

Duque

Aparte

Cielo! ¡Cielos!

Todos

Quand'ei s'accorse della Cuando él se dio cuenta
vendetta restò scornato de la venganza, se puso
ad imprecar, ecc. a gritar, etc.

Duque

Aparte

È dessa! la mia diletta! ¡Es ella, mi dilecta!

en alto

Ma dove or trovasi la poveretta? ¿Dónde se encuentra la pobrecilla?

Todos

Fu da noi stessi addotta or qui. La hemos traído aquí.

Duque

aparte

¡Ah, tutto il ciel non mi rapì! ¡Ah, no me arrebatan todo el cielo!

AIDA, MEFITOFELES,

Possente amor mi chiama, un poderoso amor me llama,
volar io deggio a lei; debo correr junto a ella;
il serto mio darei daría hasta mi corona
per consolar quel cor. por consolar su corazón.
Ah! sappia alfin chi l'ama, Que sepa ya quien la ama,
conosca alfin chi sono, que conozca bien quien soy,
apprenda ch'anco in trono y aprenda que aún sobre el trono
ha degli schiavi Amor. tiene esclavos el Amor.

sale presuroso

Todos

Oh, qual pensier or l'agita? ¿Qué idea le excita ahora?
Come cangiò d'umor, ecc. ¡Qué brusco cambio de humor!

Duque

aparte

Ah! possente amor, ecc. ¡Ah! Poderoso amor, etc.

Todos

Oh, qual pensier or l'agita? ¿Qué idea le excita ahora?
Come cangiò d'umor, ecc. ¡Qué brusco cambio de humor!

Duque

aparte

Ha degli schiavi Amor, ecc. Tiene esclavos el Amor, etc.

Escena Tercera

Marullo, Ceprano, Borsa y otros cortesanos. Después entra Rigoletto canturreando con dolor reprimido.

Marullo

Povero Rigoletto! ¡Pobre Rigoletto!

Rigoletto

canturreando con tono patético

La la, la la, la la, ecc. La, la, la, la, la, etc.

Los Otros

Ei vien! ¡Ahí viene!

AIDA, MEFITOFELES,

Silenzio! Silencio.

Rigoletto

La la, la la, la la, ecc. La, la, la, la, la, etc.

Los Otros

Oh, buon giorno, Rigoletto. Buenos días, Rigoletto.

Rigoletto

aparte

Han tutti fatto il colpo. Todos han participado en el golpe.

Ceprano

Ch'hai di nuovo, buffon? ¡Qué hay de nuevo, bufón!

Che del'usato Que aún sois más aburridos

più noioso voi siete. que de costumbre.

Los Otros

Ah! ah! ah! ¡Ja, ja, ja!

Rigoletto

La la, la la, la la, ecc. La la, la la, la la, etc.

aparte

Ove l'avran nascosta? ¿Dónde la habrán escondido?

Los Otros

Guardate com'è inquieto! ¡Mirad qué inquieto está!

Rigoletto

La la, la la, la la, ecc. La la, la la, la la, etc.

Los Otros

Sì! sì! guardate com'è inquieto! ¡Sí, mirad qué inquieto está!

Rigoletto

La la, la la, la la, ecc. La la, la la, la la, etc.

Rigoletto

a Marullo

Son felice Me alegra...

che nulla a voi nuocesse que no os haya hecho daño

l'aria di questa notte. el viento de esta noche...

Marullo

AIDA, MEFITOFELLES,

Questa notte? ¿Esta noche?

Rigoletto

Sì. Ah, fu il bel colpo! Sí, ¡Ah, qué buen golpe!

Marullo

S'ho dormito sempre! ¡Pero si he dormido de un tirón!

Rigoletto

Ah, voi dormiste! ¡Ah, habéis dormido!

Avrò dunque sognato! ¡Tal vez yo haya soñado!

La la, ecc. La la, etc.

Se aleja, pero al ver un pañuelo sobre una mesa mira con desasosiego la inicial.

Todos

aparte

Ve', ve', come tutto osserva! ¡Mirad cómo lo examina todo!

Rigoletto

arrojando el pañuelo y aparte

Non è il suo. No es el suyo

en alto

Dorme il Duca tuttor? ¿Aún duerme el Duque?

Todos

Sì, dorme ancora. Sí, aún.

Escena Cuarta

Los citados y un Paje de la Duquesa

Paje

Al suo sposo parlar vuol la Duchessa. La Duquesa quiere hablar con su esposo.

Ceprano

Dorme. Está durmiendo.

Paje

Qui or or con voi non era? ¿Pero, no estaba aquí, hace poco, con vosotros?

Borsa

È a caccia. Está de caza.

Paje

Senza paggi; senz'armi! ¡Sin pajes!...¡Sin armas!...

Todos

E non capisci ¿Pero no te das cuenta de que ahora
che per ora vedere non può alcuno? no puede ver a nadie?

Rigoletto

que en un rincón ha estado atentísimo al diálogo

Ah, ella è qui dunque! ¡Así que ella está aquí!

Ella è col Duca! ¡Está con el Duque!

Todos

Chi? ¿Quién?

Rigoletto

La giovin che stanotte La joven a quien raptasteis
al mio tetto rapiste. esta noche en mi casa.

Ma la saprò riprender. Pero sabré recuperarla...

Ella è là. Ella está ahí.

Todos

Se l'amante perdesti, Si has perdido a tu amante,
la ricerca altrove. búscala en otra parte.

Rigoletto

Io vo'mia figlia. ¡Quiero a mi hija!

Todos

La sua figlia. ¡Su hija!

Rigoletto

Sì, la mia figlia, ¡Sí, mi hija!

D'una tal vittoria-che? Qué, ¿no reís
adesso non ridete? ya vuestra victoria?

Ella è là; la vogl'io Está ahí; la quiero;

la renderete. Me la devolvéis.

Corre hacia la puerta central, pero los cortesanos le cierran el paso.

Cortigiani, vil razza dannata, Cortesanos, raza ruin y maldita,
per qual prezzo ¿por cuánto
vendeste il mio bene? habéis vendido mi bien?

AIDA, MEFITOFELLES,

A voi nulla per l'oro sconviene, Nada que se os pague os repugna,
ma mia figlia è impagabili tesoro. pero mi hija es un tesoro sin precio.

La rendete, o, se pur disarmata, Devolvédmela, o si no, aunque inerme,
questa man per voi fora cruenta; mi mano se teñirá de vuestra sangre;
nulla in terra più l'uomo paventa, nada sobre la tierra asusta al hombre
se dei figli difende l'onore. que defiende el honor de sus hijos

Quella porta, assassini, m'aprite. Abridme esa puerta, asesinos.

De nuevo, se arroja sobre la puerta, y de nuevo le obstruyen los cortesanos; lucha durante algún tiempo y luego regresa, extenuando, al proscenio.

Ah! voi tutti a me contro venite! ¡Ay, todos contra mí!

Ebben, piango. Marullo, signore, Sí, estoy llorando...Marullo, señor,
tu ch'hai l'anima gentil como il core, tú eres de alma y de corazón,
dimmi tu dove l'hanno nascosta? dime dónde la han escondido.

È là? Non è vero? ¿Está ahí?...¿Es cierto?...

Tu taci! Ahimè! ¡Callas!...¡Ay de mí!...

Miei signori, perdono, pietate; Señores...perdón, piedad...

al vegliardo la figlia ridate; devolvedle su hija al anciano...

ridonarla a voi nulla ora costa, Nada os cuesta, y yo no tengo

tutto al mondo è tal figlia per me, ecc. otra cosa en el mundo.

Pietà, pietà, signori, pietà! Compadeceos, señores, piedad.

Escena Quinta

Sale Gilda y se arroja en los brazos de su padre.

Gilda

Mio padre! ¡Padre!

Rigoletto

Dio! mia Gilda! ¡Dios mío! ¡Mi Gilda!

a los cortesanos

Signori, in essa è tutta Señores, ella es

la mia famiglia. toda mi familia.

a Gilda

AIDA, MEFITOFELES,

Non temer più nulla, angelo mio. Nada temas ya, ángel mío...

a los cortesanos

Fu scherzo, non è vero? Fue una broma, ¿verdad?...

Io che pur piansi or rido. Antes lloraba y ahora río...

a Gilda

E tu a che piangi? Y tú, ¿por qué lloras?

Gilda

Ah, l'onta, padre mio. ¡Qué vergüenza, padre!

Rigoletto

Cielo! Che dici? ¡Cielos! ¿Qué dices?

Gilda

Arrossir voglio innanzi Quiero ruborizarme

a voi soltanto. sólo ante vos...

Rigoletto

Ite di qua, voi tutti. Salid todos...

Se il Duca vostro d'appressarsi osasse, Si vuestro Duque se atreviera a acercarse,

ch'ei non entri, gli dite, decidle que no entre,

e ch'io ci sono. porque yo estoy aquí.

Se derrumba sobre el sillón

Todos

aparte

Coi fanciulli e co'dementi Con los niños y los locos

spesso giova il simular. conviene disimular a menudo;

Partiam pur, ma quel ch'ei tenti salgamos, pues, pero sin dejar

non lasciamo d'osservar. de observar sus movimientos.

Salen cerrando la puerta tras de sí.

Escena Sexta

Gilda y Rigoletto

Rigoletto

Parla, s'iam soli. Habla, estamos solos.

Gilda

aparte

Ciel! dammi coraggio! ¡El cielo me dé fuerzas!
Tutte le feste al tempio Todos los días de fiesta,
mentre pregava Iddio, mientras rezaba en la iglesia,
bello e fatele un giovane se ofrecía a mi vista un joven
offriasi al guardo mio. de seductora belleza...
Se il labbri nostri tacquero, Aunque callaron nuestras bocas,
dagl'occhi il cor parlò. se expresó el corazón con miradas.
Furtivo fra le tenebre Oculito en la oscuridad
sol ieri a me giungeva. llegó a estar junto a mí, solo...
Sono studente, povero, Me decía emocionado:
commosso mi diceva, soy un pobre estudiante,
e con ardente palpito y con acento ardiente
amor mi protestò. confesó amarme.
Partì. Il mio core aprivasi Se fue... Mi corazón despertaba
a speme più gradita, a risueñas esperanzas,
quando improvvisi apparvero cuando de improvviso aparecieron
color che m'han rapita, mis raptos y me condujeron
e a forza qui m'addussero aquí, en medio de la más
nell'ansia più crudel. cruel angustia.

Rigoletto

aparte

Ah! Solo per me l'infamia ¡Ah! y yo pedía,
a te chiedeva, para mí toda la infamia,
o Dio, oh Dios,
ch'ella potesse ascendere para que ella pudiera elevarse
quanto caduto er'io. tanto como yo había descendido...
Ah, presso del patibolo ¡pero el altar es inseparable
bisogna ben l'altare! del patíbulo!
ma tutto ora scompare, ¡Y ahora desaparece todo:

AIDA, MEFITOFELES,

l'altare si rovesciò! el altar se desplomó!

a Gilda

Ah! piangi, piangi, fanciulla, Llor, muchacha, llora!

fanciulla, piangi!

Gilda

Padre! ¡Padre!

Rigoletto

Scorrer, scorrer fa il pianto sul mio cor. Correr, correr hace el llanto sobre mi corazón.

Gilda

Padre, in voi parla un angel Padre, escucho en vos

per me consolator. a un ángel consolador.

Rigoletto

Piangi, piangi, ecc. Llor, llora, etc.

Gilda

Padre, in voi parla, ecc. Padre, escucho en vos, etc.

Rigoletto

Compiuto pur quanto En cuanto realice

a fare mi resta, mi plan podremos

lasciare potremo abandonar

quest'aura funesta. esta atmósfera funesta.

Gilda

aparte

Sì. Sí.

Rigoletto

E tutto un sol giorno ¡Y todo cambió

cangiare potè! en un solo día!

Escena Séptima

Los citados, un ujier y el Conde de Monterone atraviesan la sala escoltados por alabarderos.

Ujier

a la guardia

Schiudete! Abrid.

Ire al carcere Monteron dee. Monterone ha de ir a prisión.

Monterone

deteniéndose ante el retrato del Duque

Poichè fosti invano da me maledetto, En vano te he maldecido
nè un fulmine o un ferro pues ni rayo ni arma
colpiva il tuo petto, han mellado tu pecho:
felice pur anco, vivirás feliz, pese a todo,
o Duca, vivrai. oh Duque.

sale entre guardias

Rigoletto

No, vecchio, t'inganni, No, viejo: te engañas.
un vindice avrai! Tendrás quien te vengue.

Escena Octava

Rigoletto y Gilda

Rigoletto

con ímpetu, al retrato

Sì, vendetta, tremenda vendetta Sí, venganza, tremenda venganza,
di quest'anima è solo desio. es el único deseo de mi alma.
Di punirti già l'ora s'affretta, Se acerca ya la hora de tu castigo,
che fatale per te tuonerà. que sonará implacable.
Come fulmin scagliato da Dio, Como el rayo, lanzado por Dios,
te colpire il buffone saprà. sabrá castigarte el bufón.

Gilda

O mio padre, qual gioia feroce ¡Oh, padre mío, qué feroz alegría
balenarvi negli occhi en vuestra mirada
vegg'io! veo brillar!

Rigoletto

Vendetta! ¡Venganza!

Gilda

Perdonate, a noi pure una voce ¡Perdonad, tal vez así merezcamos

AIDA, MEFITOFELES,

di perdono dal cielo. una voz celestial

verrà! misericorde!

Rigoletto

Vendetta! ¡Venganza!

Gilda

Perdonate! ¡Perdonad!

Rigoletto

No! ¡No!

Gilda

aparte

Mi tradiva, pur l'amo, gran Dio! Aún le amo, pese a su traición, gran Dios.

Per l'ingrato ti chiedo pietà! ¡Te pido piedad para el ingrato!

Rigoletto

Come fulmin scagliato da Dio, Como el rayo, lanzado por Dios,

te colpire, ecc. el bufón sabrá castigarte, etc.

Gilda

Perdonate! A noi pure il perdono Perdonad...tal vez así merezcamos

dal ciel verrà, ecc. una voz celestial misericorde, etc.

ACTO CUARTO

La orilla derecha del río Mincio. Es de noche.

Escena Primera

Gilda y Rigoletto, inquieto, están en la calle. Sparafucile, sentado junto a una mesa en el interior de la hostelería, está limpiando su cinturón sin escuchar nada de lo que sucede fuera.

Rigoletto

E l'ami? ¿Lo amas?

Gilda

AIDA, MEFITOFELES,

Sempre. Siempre.

Rigoletto

Pure tempo a guarirne t'ho lasciato. Pese a haberte dado tiempo para curarte.

Gilda

Io l'amo. Le amo.

Rigoletto

Povero cor di donna! ¡Pobre corazón de mujer!

Ah, il vile infame! ¡Ah, cobarde, infame!

Ma ne avrai vendetta, o Gilda. Pero serás vengada, Gilda.

Gilda

Pietà, mio padre. Piedad, padre...

Rigoletto

E se tu certa fossi Y si te cerciorases

ch'ei ti tradisse, de que te engaña,

l'amaresti ancora? ¿le amarías aún?

Gilda

Nol sò, ma pur m'adora. No lo sé, pero me adora.

Rigoletto

Egli! ¿Él?

Gilda

Sì. Sí.

Rigoletto

Ebben, osserva dunque. Bien, pero entonces observa.

la lleva junto a una de las grietas del muro para que mire

Gilda

Un uomo vedo. Veo a un hombre.

Rigoletto

Per poco attendi. Espera un poco.

Escena Segunda

Los anteriores y el Duque, que vestido de simple oficial de caballería, entra en la sala de la planta baja.

Gilda

estremeciéndose

Ah, padre mio! ¡Ah, padre mío!

Duque

a Sparafucile

Due cose, e tosto. Dos cosas, y pronto...

Sparafucile

Quali? ¿Cuáles?

Duque

Una stanza e del vino. Una habitación y vino...

Rigoletto

aparte

Son questti i suoi costumi! ¡Éstas son sus costumbres!

Sparafucile

aparte

Oh, il bel zerbino! ¡Oh, qué lindo señorito!

Entra en la habitación contigua.

Duque

La donna é mobile La mujer es voluble
qual piuma al vento, como la pluma la viento,
muta d'accento cambia de palabra
e di pensiero. y de idea.

Sempre un amabile Un rostro agradable
leggiadro viso, y bello que llora
in pianto, in riso, o ríe sempre
è menzognero. es engañoso.

La donna è mobile, ecc. La mujer es voluble, etc.

E sempre misero ¡Siempre es desdichado
chi a lei s'affida, quien se fía de ella
chi le confida y entrega, incauto,
mal cauto il core! su corazón!

Pur mai non sentesi ¡Y, sin embargo, nadie
felice appieno se siente feliz

chi su quel seno non liba amore. si de su seno no bebe el amor!

La donna è mobile, ecc. La mujer es voluble, etc.

Sparafucile entra otravez con una botella de vino y dos vasos que coloca sobre la mesa; luego da dos golpes con el pomo de su larga espada en el techo. A esta señal, una risueña joven, vestida de gitana, baja la escalera. El Duque acude a abrazarla, pero ella se escapa. Entretanto Sparafucile, que habrá salido a la calle, dice aparte a Rigoletto:)

Sparafucile

È là vostr'uomo. Ahí está vuestro hombre.

Viver dee o morire? ¿Debe vivir o morir?

Rigoletto

Più tardi tornerò l'opra a compire. Volveré más tarde, para realizar el plan.

Escena Tercera

Gilda y Rigoletto en la calle. El Duque y Maddalena en la planta baja.

Cuarteto

Duque

Un dì, se ben rammentomi, Si recuerdo bien,
o bella, t'incontrai. te encontré cierto día, hermosa.
Mi piacque di ti chiedere, Quise saber de ti
e intesi che qui stai. y me dijeron que aquí vivías.
Or sappi, Debes saber que,
che d'allora desde ahora,
sol te quest'alma adora. te adoro a ti sola.

Gilda

Iniquo! ¡Desgraciado!

Maddalena

Ah, ah! e ventr'altre appresso ¡Ja, ja! ¿Olvida acaso
le scorda forse adesso? a las veinte anteriores?
Ha un'aria il signorino El caballero parece
da vero libertino. un verdadero libertino.

Duque

Si? Un mostro son. Sí...soy un monstruo...

hace ademán de besarla

Gilda

Ah, padre mio! ¡Ah, padre mío!

Maddalena

Lasciatemi, stordito! Dejadme, casquivano.

Duque

Ih, che fracasso! ¡Eh, qué alboroto!

Maddalena

Stia saggio. Sea prudente.

Duque

E tu sii socile, Y tú sé dócil,
non fare tanto chiasso. y no hagas tanto ruido.
Ogni saggezza chiudesi Todo el saber se contiene
nel gaudio e nell'amore. en el gozo y el amor.

le coge una mano

La bella mano candida! ¡Qué mano tan hermosa!

Maddalena

Scherzate voi, signore? ¿Bromeais, señor?

Duque

No, no! ¡No, no!

Maddalena

Son brutta. Soy fea.

Duque

Abbracciami. Abrázame.

Gilda

Iniquo! ¡Desgraciado!

Maddalena

Ebro! ¡Borracho!

Duque

D'amor ardente. De amor ardiente.

Maddalena

Signor l'indifferente, Al indiferente señor,
vi piace canzonar? ¿le gusta bromear?

Duque

No, no, ti vo'sposar. No, no, quiero casarme contigo.

Maddalena

Ne voglio la parola. Y yo quiero su palabra.

Duque

irónico

Amabile figliuola! ¡Encantadora muchacha!

Rigoletto

a Gilda, que habrá visto y oído todo

E non ti basta ancor? ¿No es suficiente?

Gilda

Iniquo traditor! ¡Malvado traidor!

Maddalena

Ne voglio la parola. Y yo quiero su palabra.

Duque

Amabile figliuola! ¡Encantadora muchacha!

Rigoletto

E non ti basta ancor? ¿No es suficiente?

Gilda

Iniquo traditor! ¡Malvado traidor!

Maddalena

Ne voglio la parola. Y yo quiero su palabra.

Duque

Amabile figliuola! ¡Encantadora muchacha!

Rigoletto

E non ti basta ancor? ¿No es suficiente?

Duque

Bella figlia dell'amore Bella hija del amor,
schiavo son de'vezzi tuoi; soy esclavo de tus gracias;
con un detto sol tu puoi basta una palabra tuya
le mie pene consolar. para consolar mis penas.
Vieni e senti del mio core Acércate y escucha

AIDA, MEFITOFELES,

il frequente palitar, ecc. el rápido latir del corazón, etc.

Maddalena

Ah, ah! ¡Ja, ja!

Rido ben di core, Me río con ganas porqye

chè tai baie costan poco. tales chanzas cuestan poco.

Gilda

Ah, così parlar d'amore. ¡Ah! Están hablando de amor.

Maddalena

Quanto valga il vostro gioco, Creedme, sé valorar

mel credete, so apprezzar. exactamente vuestro juego.

Gilda

A me pur l'infame ho udito! ¡Yo misma he oído al infame!

Rigoletto

Taci, il piangere non vale. Calla, de nada vale llorar.

Gilda

Infelice cor tradito Corazón engañado e infeliz,

per angoscia non scoppiar, ecc. no te deshagas en angustia, etc.

Duque

Con un detto sol tu puoi Basta una palabra tuya

le mie pene consolar. para consolar mis penas.

Bella figlia dell'amore, ecc. Bella hija del amor, etc.

Maddalena

Son avvezza, bel signore, Ya estoy habituada

ad un simile scherzare, galante señor,

mio bel signor! ¡Ja, ja!

Ah ah! rido di core, ecc. Me río con ganas, etc.

Rigoletto

Taci, taci, il piangere non vale. Calla, de nada vale llorar;

Ch'ei mentiva sei sicura. ahora sabes que mentía...

Taci, e mia sarà la cura Calla, yo me encargaré

la vendetta d'affrettar. de preparar la venganza

Sì, pronta fia, que está cercana;

AIDA, MEFITOFELES,

sarà fatale, yo sabré

io saprollo fulminar, ecc. fulminarlo, etc.

Rigoletto

M'odi! Ritorna a casa, ¿Me oyes? Vuelve a casa...

oro prendi, un destriero, Toma dinero, un corcel,

una veste viril che t'apprestai, un traje de hombre que te he preparado

e per Verona parti. y sal para Verona.

Sarovvi io pur doman. Allí te alcanzaré mañana.

Gilda

Or venite. Venid ahora.

Rigoletto

Impossibil. Imposible

Gilda

Tremo. Tengo miedo.

Rigoletto

Va! Vete.

Gilda se va. Durante esta esta escena y la siguiente, el Duque y Maddalena hablan entre sí, riendo y bebiendo.

Una vez que Gilda ha salido, Rigoletto pasa por detrás de la casa y vuelve hablando con Sparafucile y contando unas monedas.

Escena Cuarta

Sparafucile, Rigoletto, el Duque y Maddalena.

Rigoletto

Venti scudi hai tu detto? ¿Has dicho veinte escudos?

Eccone dieci; Aquí van diez

e dopo l'opra il resto. y el resto después del trabajo.

Ei qui rimane? ¿Se queda él aquí?

Sparafucile

Sì. Sí.

Rigoletto

Alla mezzanotte ritornerò. Volveré a medianoche.

Sparafucile

Non cale. No hace falta,

A gettarlo nel fiume basto io solo. me basto yo para echarle al río.

Rigoletto

No, no, il vo' far io stesso. No, no; quiero hacerlo yo mismo.

Sparafucile

Sia! Il suo nome? Está bien...¿cuál es su nombre?

Rigoletto

Vuoi saper anche il mio? ¿Quieres saber también el mío?

Egli è Delitto, Él es Delito

Punizion son io. y yo Castigo.

Se marcha. El cielo se oscurece y truena.

Escena Quinta

Los mismos, menos Rigoletto.

Sparafucile

La tempesta è vicina! ¡Se acerca la tormenta!

Più scura fia la notte. La noche se oscurece.

Duque

hace ademán de cogerla

Maddalena. ¿Maddalena?

Maddalena

escapándole

Aspettate, mio fratello viene. Esperad. Llega mi hermano.

Duque

Che importa? ¿Qué importa?

Se oye un trueno.

Maddalena

Tuona! ¡Truena!

Sparafucile

entrando en la casa

E pioverà fra poco. Y en breve lloverá.

Duque

Tanto meglio! Tanto mejor

a Sparafucile

Tu dormirai in scuderia, Tú dormirás en la cuadra,
all' inferno, ove vorrai. en el infierno, donde quieras.

Sparafucile

Oh, grazie. ¡Oh, gracias!

Maddalena

al Duque, en voz baja

Ah no, partite. ¡Ah! no, marchaos.

Duque

a Maddalena

Con tal tempo? ¿Con este tiempo?

Sparafucile

a Maddalena, en voz baja

Son venti scudi d'oro. Son veinte escudos de oro.

al Duque

Ben felice d' offerirvi la mia stanza. Me hace feliz ofrecer os mi habitación.

se a voi piace Si os place, vayamos

tosto a vederla andiamo. a verla ahora.

Toma un candil y comienza a subir la escalera

Duque

Ebben! sono con te. Bien, voy contigo.

Presto, vediamo. Veámosla ya.

dice una palabra al oído de Maddalena y sigue a Sparafucile

Maddalena

aparte

Povero giovin! grazioso tanto! ¡Pobre joven! ¡Tan gentil!

Dio, qual notte è questa! ¡Dios mío, qué noche terrible!

Duque

en el granero, viendo el balcón sin postigo.

Si dorme all'aria aperta? ¿Hay que dormir al aire libre?

Bene, bene! Buona notte. Bien, bien,... Buenas noches.

Sparafucile

Signor, vi guardi Iddio. Dios os guarde, señor.

Duque

Breve sonno dormiam, stanco son io. Echemos un sueño, estoy cansado.

La donna è mobile, ecc. La mujer es voluble, etc.

Se quita el sombrero y la espada. se recuesta sobre la cama, durmiéndose enseguida. Entretanto, Maddalena se sienta junto a la mesa. Sparafucile bebe de la botella del Duque. Por unos momentos, ambos están taciturnos, sumidos en hondos pensamientos.

Maddalena

È amabile in vero cotal giovinotto! Es un joven realmente encantador.

Sparafucile

Oh sì, venti scudi ne dà di prodotto. Sí, claro...nos proporciona veinte escudos.

Maddalena

Sol venti? son pochi! ¿Sólo veinte? ¡Son pocos!

Valeva di più. Valía más.

Sparafucile

La spada, s'ei dorme, Sube, y si ya está dormido,

va, portami giù. tráeme la espada.

Maddalena sube al garnero, arregla lo mejor posible el balcón y baja.

escena Sexta

Los anteriores y Gilda, que aparece por el fondo de la calle vestida de hombre, con botas y espuelas, avanzando lentamente hacia la posada, mientras Sparafucile continúa bebiendo.

Truenos y relámpagos frecuentes.

Gilda

Ah, più non ragiono! ¡No sé lo que hago!

Amor mi trascina! ¡Me arrastra el amor!

Mio padre, perdono. Perdón, padre

trueno

Qual notte d'orrore! ¡Qué horrible noche!

Gran Dio, che accadrà? ¿Qué pasaría, Dios mío?

Maddalena

que habrá descendido y colocado la espada del Duque sobre la mesa.

Fratello? ¿Hermano?

Gilda

Chi parla? ¿Quién habla?

observa por la rendija

Sparafucile

hurgando en el aparador

Al diavol ten va. Vete al diablo.

Maddalena

Somiglia un Apolo Ese joven parece

quel giovine. un Apolo.

Io l'amo, ei m'ama. Lo quiero, él me quiere.

Riposi, nè più l'uccidiamo. Que descanse...no le matemos.

Gilda

escuchando

Oh, cielo! ¡Cielos!

Sparafucile

arrojándole un saco a Maddalena

Rattoppa quel sacco. ¡Remienda ese saco!

Maddalena

Perchè? ¿Por qué?

Sparafucile

Entr'esso il tuo Apollo, Ahí meteré a tu Apolo

sgozzato da me, para arrojarlo al río,

gettar dovrò al fiume. tras degollarlo.

Gilda

L'inferno qui vedo! ¡Esto es el infierno!

Maddalena

Eppure il danaro Y yo apuesto

salvarti scommetto, a que salvaré tu dinero,

serbandolo in vita. conservándole vivo.

Sparafucile

Difficile credo. Me parece difícil.

Maddalena

M'ascolta. Escucha...

Anzi facil ti svelo un progetto. Te explico un plan sencillo.

De'scudi già dieci Ya has recibido diez escudos

sal globo ne avesti; del jorobado.

venire cogl'altri più tardi il vedrai. Más tarde colverá con los restantes.

Uccidilo e venti allora ne avrai. Mátalo y tendrás los veinte.

Gilda

Che sento? mio padre! ¿Qué oigo? ¡Mi padre!

Maddalena

Così tutto il prezzo goder si potrà. Podrás beneficiarte del precio total.

Sparafucile

Uccider quel gobbo! ¡Matar a ese jorobado!

Che diavol dicesti? ¿Qué diablos dices?

Un ladro son forse? ¿Acaso soy un ladrón o bandido?

Son forse un bandito? ¿He traicionado a algún otro cliente?

Qual altro cliente da me fu tradito? Me paga ese hombre...

Mi paga quest'uomo, fedele m'avrà. le seré fiel.

Maddalena

Ah, grazia per esso! ¡Ah, perdónale!

Sparafucile

È duopo ch'ei muoia. Debe morir...

Maddalena

Fuggire il fo adesso! Haré que se escape.

va a subir

Gilda

O buona figliuola! ¡Buena muchacha!

Sparafucile

reteniéndola

Gli scudi perdiamo. Perdemos escudos.

Maddalena

È ver. ¡Es cierto!

Sparafucile

Lascia fare. Déjame a mí...

Maddalena

Salvarlo dobbiamo, salvarlo dobbiamo. Debemos salvarlo, debemos salvarlo.

Sparafucile

Se pria ch'abbia il mezzo la notte Si antes de que suene la medianoche
toccato alcuno qui giunga, llegase alguine aquí,
per esso morrà. morirá en su lugar.

Maddalena

È buia la notte, La noche está oscura
il ciel troppo irato, y el cielo enojado,
nessuno a quest'ora no pasará nadie
da qui passerà. por aquí a esta hora.

Gilda

Oh, qual tentazione ¡Qué tentación!
morir per l'ingrato! ¡Morir por el ingrato!
Morire, e mio padre! ¡Morir! ¡Y mi padre!
O cielo, pietà! ¡Oh, cielos, piedad!
O cielo, pietà! ecc. ¡Oh, cielos, piedad!

Maddalena

È buia la notte, ecc. La noche está oscura, etc.

Sparafucile

Se pria ch'abbia, ecc. Si antes de que suene la medianoche, etc.

La tormenta prorrumpe en ruidos. Suena una campana.

Sparafucile

Ancor c'è mezz'ora. Aún falta media hora.

Maddalena

llorando

Attendi, fratello. Espera, hermano...

Gilda

Che! piange tal donna! ¡Una mujer está llorando!
Nè a lui darò aita. ¿Y no voy a ayudarle?

AIDA, MEFITOFELES,

Ah, s'egli al mio amore Aunque él traicionó

divenne rubello, a mi amor, daré mi vida

io vo' per là sua gettar la mia vita. a cambio de la suya.

llama a la puerta

Maddalena

Si picchia? ¿Llaman?

Sparafucile

Fu il vento. Ha sido el viento.

Gilda golpea de nuevo.

Maddalena

Si picchia, ti dico. Te digo que llaman.

Sparafucile

È strano! Chi è? ¡Qué raro! ¿Quién es?

Gilda

Pietà d'un mendico; Compadeceos de un mendigo;

asil per al notte a lui concedete. dadle asilo por esta noche.

Maddalena

Fia lunga tal notte! ¡Larga será esta noche!

Sparafucile

va a buscar en el aparador

Alquanto attendete. Esperad un momento.

Maddalena

Su, spicciati, presto, Apresúrate,

fa l'opra compita; haz pronto tu trabajo:

anelo una vita con altra salvar. ansío salvar una vida con otra.

Sparafucile

Ebbene, son pronto, Bien...ya estoy listo;

quell'uscio dischiudi; abre esa puerta;

più ch'altro gli scudi antes que nada quiero

mi preme salvar. salvar a los escudos.

Gilda

Ah, presso alla morte ¡Tan joven y ya ante la muerte!

AIDA, MEFITOFELES,

sì giovine sono! Os pido perdón, oh cielos,

O ciel, per quegl'empi para estos malvados.

ti chieggo perdono. ¡Perdona tú también,

Perdona tu, o padre, padre, a este

a quest'infelice! pobre infeliz!

Sia l'uomo felice Sea dichoso el hombre

ch'or vado a salvar, ecc. a quien voy a salvar, etc.

Maddalena

Spicciati, presto, ecc. Apresúrate, etc.

Sparafucile

Bene, son pronto, ecc. Bien...ya estoy listo; etc.

Gilda llama otra vez.

Maddalena

Spicciati. Apresúrate.

Sparafucile

Apri. Abre la puerta.

Maddalena

Entrate. Entra.

Gilda

aparte, cuando está entrando

Dio! Loro perdonate. ¡Oh, Dios! Perdónales.

Maddalena y Sparafucile

Entrate. Entra.

Cuando entra Gilda, Sparafucile cierra la puerta, hundiéndose todo en el silencio y la oscuridad.

Escena Séptima

Todos y Rigoletto, embozado en su capa.

Rigoletto

Della vendetta alfin giunge l'istante! ¡Al fin llega el momento de mi venganza!

Da trenta dì l'aspetto, La espero hace treinta días

di vivo sangue a lagrime piangendo, llorando sangre y lágrimas

AIDA, MEFITOFELES,

sotto la larva del buffon. bajo la máscara de un bufón.

examinando la casa

Quest'uscio! è chiuso! Esa puerta...está cerrada.

Ah, non è tempo ancor! ¡Ah, aún no es la hora!

S'attenda. Esperemos.

Qual notte di mistero! ¡Qué noche misteriosa!

Una tempesta in cielo! ¡En el cielo una tempestad!

In terra un omicidio! ¡Un homicidio en tierra!

Oh, come in vero qui grande mi sento! ¡Qué grande me siento aquí!

suenan medianoche

Mezzanotte! Medianoche...

Llaman a la puerta.

Escena Octava

Sparafucile

Chi è là? ¿Quién va?

Rigoletto

Son io. Soy yo.

Sparafucile

Sostate. Esperad.

vuelve a entrar y refresa arastrando un saco

È qua spento il vostr'uomo! Aquí está vuestro hombre muerto...

Rigoletto

Oh, gioia! Un lume! ¡Qué alegría!...¡Una luz!

Sparafucile

Un lume? ¿Una luz?

No, il danaro. No, el dinero.

Rigoletto le da una bolsa

Lesti all'onda il gettiám. Arrojámosle ya al agua...

Rigoletto

No, basto io solo. No, me basto yo solo.

Sparafucile

Come vi piace. Como gustéis.

Qui men atto è il sito; Este lugar es poco adecuado.

più avanti è più profondo il gorgo. Más adelante el remanso es más profundo.

Presto, che alcun non vi sorprenda. Rápido, que nadie os sorprenda.

Buona notte. Buena noches.

Vuelve a casa.

Rigoletto

Egli è là! morto! ¡Ahí está! ¡Morto!

Oh sì! vorrei vederlo! ¡Oh, sí! ¡Quería verlo!

Ma che importa? ¿pero que me importa?

È ben desso. ¡Es él mismo!

Ecco i suoi sproni! Éstas son sus espuelas.

Ora mi guarda, o mondo! ¡Mírame ahora, oh mundo!

Quest'è un buffone, Éste es un bufón,

ed un potente è questo! y éste otro un poderoso!

Ei sta sotto i miei piedi! ¡Y está bajo mis pies!

È desso, oh, gioia! ¡Él mismo! ¡Qué alegría!

È giunta alfine la tua vendetta, o duolo! ¡Al fin he vengado a mi dolor!

Sia l'onda a lui sepolcro, Que el río sea su tumba

un sacco il suo lenzuolo! y un saco el ataúd.

All'onda! all'onda! ¡Al agua, al agua!

Comienza a arrastrar el saco hacia la orilla, cuando se encuentra sorprendido por la voz lejana del Duque, que atraviesa la escena por el fondo.

Duque

La donna è mobile, ecc. La mujer es voluble, etc.

Rigoletto

Qual voce! ¡Esa voz!

Illusion notturna è questa! ¡Es una ilusión nocturna!

estremeciéndose

No! no!...No! Egli è desso! ¡No...no! ¡Es él! ¡Él mismo!

Maledizione! ¡Maldición!

hacia la casa

Olà! dimon bandito? ¡Eh, maldito bandito!

Duque

Muta d'accento, e di pensier. Cambia de palabra y de idea.

Rigoletto

corta el saco

Chi è mai? chi è qui in sua vece? Pero, ¿quién está en su lugar?

relampaguea

Io tremo-è umano corpo! Tiemblo...¡es un cuerpo humano!

una ráfaga de luz lo revela todo

Mia figlia! Dio! mia figlia! ¡Mi hija! ¡Oh, Dios! ¡Mi hija!

Ah no! è impossibil! ¡Ah, no...es imposible!

Per Verona è in via! ¡Está camino de Verona!

arrodillándose

Fu vision. Ha sido una visión

È dessa! ¡Es ella!

Oh, mia Gilda! ¡Oh, Gilda!

Fanciulla, a me rispondi! ¡Muchacha, respóndeme!

L'assassino mi svela. Revélame a tu asesino.

Olà? Nessuno! Nessun! ¿Holá? ¿Nadie? ¡Nadie!

golpea desesperadamente la puerta

Mia figlia? Mia Gilda? ¿Hija mía? Gilda

Oh, mia figlia! ¡Oh, hija mía!

Gilda

Chi mi chiama? ¿Quién me llama?

Rigoletto

Ella parla! si move! è viva! ¡Habla! ¡Se mueve! ¡Está viva!

Oh, Dio! ¡Oh, Dios!

Ah, mio ben solo in terra, ¡Ah, mi único bien en esta tierra!

mi guarda, mi conosci. Mírame, reconóceme.

Gilda

Ah, padre mio! ¡Ah, padre!

Rigoletto

Qual mistero! ¡Qué misterio!

Che fu! Sei tu ferita? ¿Qué ha pasado? ¿Estás herida?

Dimmi. Dime.

Gilda

señalando al corazón

L'acciar qui, qui mi piagò. El acero me hirió aquí.

Rigoletto

Chi t'ha colpita? ¿Quién te ha herido?

Gilda

V'ho ingannato, colpevole fui. Os he engañado. He sido culpable.

L'amai troppo, Le amé demasiado.

ora muoio per lui! Ahora muero por él.

Rigoletto

aparte

Dio tremendo! Ella stessa fu colta ¡Dois terrible! ¡Ella fue herida
dallo stral di mia giusta vendetta! por el dardo de mi venganza justa!

a Gilda

Angiol caro, mi guarda, m'ascolta, Ángel querido. Mírame, escúchame.

parla, parlami, figlia diletta! Habla, háblame, hija adorada.

Gilda

Ah, ch'io taccia! ¡Dejad que me calle!

A me, a lui perdonate! Perdóname a mí, y a él.

Benedite alla figlia, o mio padre! Padre mío, bendecid a vustra hija.

Lassù in cielo, Allí...en el cielo,

vicina alla madre, junto a mi madre,

in eterno per voi pregherò. rogaré por vos eternamente.

Rigoletto

Non morir, mio tesoro, pietade. No mueras, tesoro mío, ten piedad.

Mia colomba, lasciarmi non dêi, Palomita mía, no me dejes,

no lasciarmi non dêi. no, no debes dejarme.

Gilda

AIDA, MEFITOFELES,

Lassù in cielo, ecc. Allí...en el cielo, etc.

Non più-a lui perdonate. No puedo más...

Mio padre, addio! ecc. Padre mío, adiós, etc.

Rigoletto

Oh, mia figlia! ¡Oh, hija mía!

No, lasciarmi non dêi. No me dejes, por favor.

Non morir! ¡No te mueras!

Se t'involi, qui sol rimarrei, Si te vas, quesaré solo,

non morire, o qui teco morirò! no moriré pero quedaré solo en la tierra.

Oh, mia figlia! Oh, mia Gilda! ecc. ¡Oh, hija mía! ¡Oh, mi Gilda! etc.

Non morir! ¡No te mueras!

Gilda

Per voi preghe- Rezaré por ti.

muere

Rigoletto

Gilda! Mia Gilda! È morta! ¡Gilda! ¡Mi Gilda! ¡Ha muerto!

Ah! la maledizione! ¡Ah, la maldición!

TELÓN